| **ДОГОВІР №****про надання послуг з поточного ремонту**м. Київ «» 2025 року | **CONTRACT №** Kyiv , 2025 |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (надалі – Замовник), в особі тимчасово виконуючої обов'язки начальниці \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Положення про відділ, керуючись постановою Кабінету Міністрів України «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування» від 12.11.2022 № 1178, з однієї сторони, **та Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні»,** (надалі - Платник), в особі голови ГО **Протасової Наталії Георгіївни**, яка діє на підставі Статуту, з другої сторони, **та Фізична особа-підприємець \_\_\_\_\_\_** код ЄДРПОУ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в установленому чинним законодавством порядку, яка є платником єдиного податку (надалі - Виконавець), з третьої сторони, у подальшому разом - «Сторони», з метою належного впровадження проєктів “Підтримка та зміцнення системи освіти в Україні” що фінансується Німецьким Альянсом Допомоги Розвитку (ВЕН, Bündnis Entwicklung Hilft) та “Підвищення рівня безпечної освіти для дітей та підлітків, які постраждали від війни, у Сумській, Харківській та Донецькій областях України” що фінансується Департаментом Європейської Комісії з питань цивільного захисту та гуманітарної допомоги (ECHO), в рамках партнерських угод між ГО «ДОККУ» та Представництвом Іноземної НеурядовоїОрганізації План Інтернешенал, Інк., домовились про наступне: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ( hereinafter referred to as the Customer ), represented by temporarily performing responsibilities boss \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , that operates on the basis of Regulations on the department , guided by by resolution Cabinet Ministers Ukraine "On approval of features implementation public procurement of goods , works and services for customers provided for by the Law of Ukraine “On Public Procurement” procurement ”, for the period the legal regime of martial law in Ukraine and within 90 days from the date of its termination or cancellation » dated 12.11.2022 No. 1178, from one sides,**and Public organization " Development" of civic competences in Ukraine ",** ( hereinafter referred to as the Payer ), represented by Head of the NGO **Protasova Natalia Georgievna** , which operates on the basis of Statute, with second sides ,**and Individual entrepreneur​ \_\_\_\_\_\_** EDRPOU code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , in accordance with the procedure established by the current legislation, which is a single taxpayer (hereinafter referred to as the Contractor), from a third party, hereinafter referred to as the ‘Parties’, for the purpose of proper implementation of the projects ‘Supporting and Strengthening the Education System in Ukraine’ funded by the German Development Assistance Alliance (BEH, Bündnis Entwicklung Hilft) and ‘Improving Safe Education for Children and Adolescents, in the Sumy, Kharkiv and Donetsk regions of Ukraine’ funded by the European Commission's Department for Civil Protection and Humanitarian Aid (ECHO), within the framework of partnership agreements between the NGO “DOССU” and the Representative Office of the Foreign NGO Plan International, Inc. , agreed on the following: |
|  |  |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. Відповідно до умов цього Договору та з **метою належного впровадження проєктів** “Підтримка та зміцнення системи освіти в Україні” що фінансується Німецьким Альянсом Допомоги Розвитку (ВЕН, Bündnis Entwicklung Hilft) та “Підвищення рівня безпечної освіти для дітей та підлітків, які постраждали від війни, у Сумській, Харківській та Донецькій областях України” що фінансується Департаментом Європейської Комісії з питань цивільного захисту та гуманітарної допомоги (ECHO), в рамках партнерських угод між ГО «ДОККУ» та Представництвом Іноземної НеурядовоїОрганізації План Інтернешенал, Інк.Замовник доручає, а Виконавець зобов’язується виконати поточний ремонт ( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ).1.2. Перелік, строки, обсяги та вартість послуг визначаються Протоколом погодження договірної ціни (Додаток № 1) та Технічним завданням (Додаток № 2). | **1.** **SUBJECT OF THE CONTRACT**1.1. In accordance with the terms of this Agreement and for the purpose of proper implementation of the projects ‘Supporting and Strengthening the Education System in Ukraine’ funded by the German Development Cooperation (BEH, Bündnis Entwicklung Hilft) and ‘Improving Safe Education for Children and Adolescents Affected by War in Sumy, Kharkiv and Donetsk Regions of Ukraine, in the Sumy, Kharkiv and Donetsk regions of Ukraine’ funded by the European Commission's Department for Civil Protection and Humanitarian Aid (ECHO), within the framework of partnership agreements between the NGO “DOССU” and the Representative Office of the Foreign NGO Plan International, Inc.The Customer instructs, and the Contractor undertakes to carry out current repairs ( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ).1.2. The list, terms, volumes and cost of services are determined by the Protocol of Agreement on the Contract Price (Appendix No. 1) and the Terms of Reference (Appendix No. 2). |
| **2. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ** 2.1. Строк дії Угоди -  з дати її підписання Сторонами до \_\_\_\_\_\_\_ 2025р., але у будь-якому разі до повного виконання зобов'язань. | **2. TERM OF CONTRACT**2.1. Terms of the Agreement are effective as from the date of its signing by the Parties till \_\_\_\_\_\_\_, 2025, but in any case until the obligations are fully fulfilled. |
| **3. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН** 2.1. **Виконавець зобов’язаний:**2.1.1 Якісно, та в установлені Сторонами терміни виконувати дії, передбачені п.п. 1.1.-1.2.2.1.2 Надавати послуги визначені Технічним завданням (Додатком №2).2.2. **Виконавець має право:**2.2.1. Отримати оплату за надання послуг від Платника згідно з умовами цього Договору;2.2.2. Самостійно приймати рішення, в межах своєї компетенції, щодо належного виконання покладених на нього обов’язків;2.2.3. Вимагати від підрядників виконання робіт відповідно до проектно-кошторисної документації, договірної ціни та інших нормативних документів відносно порядку виконання та приймання робіт;2.2.4. Зупиняти роботи у випадках застосування матеріалів, конструкцій та виробів неналежної якості, чи які не відповідають нормативним документам;2.2.5. Ставити питання про проведення лабораторних та експертних оцінок відносно відповідності застосовуваних матеріалів сертифікатам якості;2.2.6. Зупиняти роботи до оформлення актів на приховані роботи та в разі виявлення місць можливого виникнення недоліків будівельно-монтажних робіт.2.3. **Замовник зобов’язаний:**2.3.1. Надати Виконавцю затверджену Замовником проектно-кошторисну документацію, необхідну для виконання ним обов’язків за цим Договором, договірну ціну та протокол погодження цін на матеріали та всі зміни в проектно-кошторисній документації, які з’явились під час виконання робіт на Об’єкті, у користування на час виконання робіт за цим Договором;2.3.2. Забезпечити передачу підрядником Виконавцю у визначені Сторонами терміни, акти виконаних робіт за формою КБ-2в, для проведення перевірки.2.3.3. Прийняти належним чином виконані послуги з Технічного нагляду та підписати Акти наданих послуг, або надати мотивовану відмову від підписання Акта наданих послуг.2.4. **Замовник має право:**2.4.1. Контролювати хід виконання послуг Виконавцем за цим Договором;2.4.2. Отримувати від Виконавця інформацію про хід виконання послуг на Об’єкті;2.4.3. У разі невиконання або неналежного виконання Виконавцем зобов’язань за даним Договором, розірвати Договір в односторонньому порядку. У випадку прийняття такого рішення, Замовник зобов’язаний письмово повідомити Виконавця та Платника за 5 календарних днів до дати розірвання даного Договору. Вносити зміни в Договір в частині вартості, об’ємів, строків надання послуг. У разі внесення змін до Договору такі зміни оформлюються укладанням додаткової угоди, яка підписується та скріплюється печатками всіх Сторін цього Договору.2.5. **Платник зобов'язаний:**2.5.1. Своєчасно та у повному обсязі провести оплату наданих послуг, відповідно до умов даного Договору, на підставі актів наданих послуг, належним чином підписаними Виконавцем та Замовником, за умови наявності фінансування за Партнерською угодою між ГО «ДОККУ» та Представництвом Іноземної Неурядової Організації План Інтернешенал, Інк. від 15.07.2024 року.2.6. Виконавець та Замовник не уповноважені діяти як представники ГО “ДОККУ”, та не мають права укладати жодних контрактів від імені ГО “ДОККУ” або зв’язувати ГО “ДОККУ” будь-якими зобов’язаннями без прямого письмового дозволу.2.7. У будь-якому випадку змін чи надзвичайних обставин, пов’язаних з цим Договором, що можуть поставити під загрозу реалізацію цього Договору та/або можуть призвести до будь-яких змін предмету Договору, Виконавець невідкладно інформує ГО “ДОККУ” в особі Наталії Протасової та Валентини Полторак на електронну адресу doccu@doccu.in.ua.2.8. **Замовник і Виконавець зобов’язані:**2.8.1. Забезпечити Комісії Європейського Союзу, Європейському бюро з питань боротьби з шахрайством (OLAF), Європейському суду аудиторів, а також будь-яким іншим організаціям або особам, уповноваженим зазначеними установами, повний та безперешкодний доступ до своїх приміщень, документів, зокрема, але не обмежуючись, документами про закупівлі, рішеннями та підтверджуючими доказами, незалежно від того, чи належать вони безпосередньо Замовнику і Виконавцю або будь-якому з його підрядників;2.8.2. Зобов’язуються надавати за запитом вищезазначених органів повну інформацію щодо процедур закупівель, документів, оцінок, рекомендацій щодо присудження контрактів та укладених контрактів.2.9. **Замовник і Виконавець** не мають права вчиняти будь-які дії, які можуть перешкоджати або ускладнювати реалізацію зазначеного у пункті 2.8. права доступу.**3.1. Зобов’язання «червоної лінії»**Кожне з наступних зобовʼязань є зобовʼязанням «червоної лінії».3.1.1. Постійне дотримання формулювання та загального змісту **пункту 10 (Убезпечення і запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі),** Політики щодо убезпечення дітей і учасників програми, що міститься в Додатку 3 (Політика щодо убезпечення дітей і учасників програми, Політика щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі), а також політики організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі, що також міститься в Додатку 4 (Політика щодо убезпечення дітей і учасників програми, Політика щодо запобіганнясексуальним домаганням,експлуатації та нарузі).3.1.2. Постійне дотримання пункту **9 (Захист персональних даних).**3.1.3. Постійне дотримання пункту **12 (Протидія тероризму, боротьба з хабарництвом та застосування санкцій).**3.1.4. Постійне дотримання пункту **3.13 (Домагання, цькування та дискримінація).**3.1.5. Повідомлення про всі інциденти, повʼязані з безпекою і захистом, як визначено в Додатку 5 (Звіт про інциденти, повʼязані з безпекою), які впливають на будь-яку реалізацію проектів протягом 48 годин з моменту виникнення інциденту, повʼязаного з безпекою і захистом, у письмовій формі шляхом подання звіту про інцидент, зразок якого надається у Додатку 5 (Звіт про інциденти, повʼязані з безпекою).3.1.6. Не бути причетним (і забезпечення того, щоб жоден зі співробітників, працівників, волонтерів або будь-яких інших представників не були причетними) до будь-чого з наступного:* 3.1.6.1. протизаконна діяльність;
* 3.1.6.2. терористична діяльність;
* 3.1.6.3. шахрайство або розкрадання коштів; або
* 3.1.6.4. дискримінація (наприклад, порушення прав будь-якої особи щодо її етнічної приналежності, звичаїв, мови, статі, віку, інвалідності, сексуальних уподобань, політичних поглядів або релігії).

3.1.7 Будь-яке невиконання будь-якої умови цієї Угоди, спричинене грубою необережністю або навмисними неправомірними діями будь-якої зі сторін, призводить до анулювання угоди. [включаючи будь-які інші зобовʼязання червоної лінії, що стосуються Проєкту).**3. ЦІНА ДОГОВОРУ**3.1. Загальна ціна цього Договору визначена на підставі Протоколу погодження Договірної ціни (Додаток № 1) і складає – (\_\_\_\_\_\_\_) грн. (грн. 00 коп.) без ПДВ.**4. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ**4.1. Виконавець приступає до надання послуг після підписання Договору, та надає послуги по Договору у строки, передбачені п. 1.2 Договору. | **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES****2.1 . Contractor obliged :**2.1.1 Qualitatively , and within the time limits established by the Parties perform actions provided for in paragraphs 1.1.-1. 2 .2.1.2 Provide services defined Technical task ( Appendix No. 2).**2.2. Contractor has the right:**2.2.1. Receive payment for services provided by Payer according to the conditions of this Agreement;2.2.2. Independently accept decision , within its limits competences , regarding proper implementation entrusted to him responsibilities ;2.2.3. Require from contractors implementation works according to the design estimate documentation , contractual prices and others regulatory documents regarding the procedure for performing and accepting work ;2.2.4. Stop work in cases application materials , structures and products improper quality , or which do not correspond regulatory documents;2.2.5. Place question about holding laboratory and expert grades relatively compliance used materials certificates quality ;2.2.6. Stop work to design acts on hidden work and in case detection places possible emergence disadvantages construction and installation works .**2.3. Customer obliged :**2.3.1. Provide To the artist approved The customer submits a design and estimate documentation necessary for the performance of its obligations under this Agreement, contractual price and approval protocol prices for materials and all changes in the design and estimate documentation that​ appeared during execution​ works on the Object , for use during the execution works under this Agreement;2.3.2. Ensure transfer by contractor To the Contractor within the terms specified by the Parties , acts completed works in the form of KB-2v, for carrying out checks .2.3.3. Accept properly executed​ Technical services​ supervision and sign Acts services provided , or to provide motivated refusal from signing the Act of Services Provided.**2.4. Customer has the right:**2.4.1. Control course performance of services by the Contractor for this Agreement;2.4.2. Receive from Artist information about the move performance of services at the Facility ;2.4.3. In the event of failure or improper implementation By the artist obligations under this Agreement, terminate The contract is unilateral . In the event of such a decision , the Customer obliged in writing to inform Contractor and Payer for 5 calendar days to date rupture of this Agreement.To contribute changes to the Agreement in part cost , volume , terms of service provision. In the case of introduction amendments to the Agreement are as follows changes are being drawn up laying additional agreement, which is signed and sealed by all Parties of this Agreement.**2.5. Payer obliged:**2.5.1. Timely and in full volume to pay for the services provided, in accordance with the terms of this Agreement, on the basis of acts of services rendered , duly signed The Contractor and the Customer , subject to the availability of funding under the Partnership Agreement between the NGO "DOССU" and the Representative Office of the Foreign Non-Governmental Organization Plan International, Inc. dated July 15, 2024 .2.6. The Contractor and the Customer are not authorized act as representatives of the NGO “DOССU”, and do not have the right to conclude none contracts from on behalf of the NGO “DOCCU” or to bind the NGO “DOCCU” by any obligations without direct written permission .2.7. In any case changes or extraordinary circumstances related to this Agreement , which can put under threat implementation of this Agreement and/ or can lead to any changes to the subject of the Contract, the Contractor urgently informs the NGO “DOCCU” in the person of Natalia Protasova and Valentyna Poltorak at doccu@doccu.in.ua .​2.8. **Customer and Contractor undertakes:**2.8.1. To grant the Commission of the European Union, the European Anti-Fraud Office (OLAF), the European Court of Auditors and any other bodies or persons authorised by those bodies full and unhindered access to its premises, documents, in particular but not limited to procurement documents, decisions and supporting evidence, whether they belong directly to Customer and Contractor or to any of its contractors;2.8.2 Also undertakes to provide, at the request of the above-mentioned bodies, full information on procurement procedures, documents, evaluations, recommendations for the award of contracts and contracts concluded.2.9. **Customer and Contractor** shall not take any action which may hinder or impede the exercise of the said right which is specified in paragraph 2.8. **3.1. Red Line Commitment**Each of the following commitments is a “red line” commitment .3.1.1. Continuous compliance with the wording and general content of clause 10 (Safeguarding and preventing sexual harassment, exploitation and abuse), the Child and Participant Safeguarding Policy contained in Appendix 3 (Child and Participant Safeguarding Policy, Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy), as well as the Plan’s policy on preventing sexual harassment, exploitation and abuse, also contained in Appendix 4 (Child and Participant Safeguarding Policy, Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy) sexual harassment, operation and maintenance).3.1.2. Continuous compliance with clause 9 (Protection of Personal Data).3.1.3. Continuous compliance with clause 12 (Countering terrorism, combating bribery and applying sanctions).3.1.4. Continuous compliance with clause 3.13 (Harassment, Bullying and Discrimination).3.1.5. Report all security and safety incidents , as defined in Annex 5 (Security Incident Report ), that affect any project implementation within 48 hours of the security and safety incident occurring , in writing by submitting an incident report, a template of which is provided in Annex 5 ( Security Incident Report ).3.1.6. Not to be involved (and to ensure that none of the employees, workers, volunteers or any other representatives are involved) in any of the following:◦ 3.1.6.1. illegal activities;◦ 3.1.6.2. terrorist activity;◦ 3.1.6.3. fraud or embezzlement; or◦ 3.1.6.4. discrimination (for example, violation of the rights of any person based on their ethnicity, customs, language, gender, age, disability, sexual orientation, political opinions or religion).3.1.7 Any failure to comply with any term of this Agreement caused by gross negligence or intentional misconduct of either party shall result in the termination of the agreement. [including any other red line obligations relating to the Project]. **3. CONTRACT PRICE**3. 1. General​ price of this Agreement is determined on the basis of the Protocol of Agreement Contractual prices ( Appendix No. 1) and is – (\_\_\_\_\_\_\_) UAH (UAH 00 kopecks) excluding VAT. **4. PROCEDURE FOR PROVISION OF SERVICES**4.1. Contractor begins providing services after signing of the Agreement, and provides services under the Agreement within the terms provided for in clause 1. 2 of the Agreement. |
| **5. РОЗРАХУНКИ ТА ПЛАТЕЖІ**5.1. Після надання послуг Виконавець передає Замовнику тристоронній акт наданих послуг в трьох примірниках.5.2. Замовник протягом 5 робочих днів з дня отримання Акта наданих послуг зобов'язаний підписати його зі своєї Сторони і повернути для підписання Платнику, або надати мотивовану відмову від прийняття послуг.5.3. Платник протягом 3 робочих днів з дня отримання Акта наданих послуг від Замовника, зобов'язаний підписати його зі своєї Сторони і повернути по підписаному примірнику акту наданих послуг Замовнику та Виконавцю.5.4. Фінансування Угоди здійснюється за кошти Представництвом Іноземної Неурядової Організації План Інтернешенал, Інк. в рамках бюджету проєктів “Підтримка та зміцнення системи освіти в Україні” що фінансується Німецьким Альянсом Допомоги Розвитку (ВЕН, Bündnis Entwicklung Hilft) та “Підвищення рівня безпечної освіти для дітей та підлітків, які постраждали від війни, у Сумській, Харківській та Донецькій областях України” що фінансується Департаментом Європейської Комісії з питань цивільного захисту та гуманітарної допомоги (ECHO).5.5. У випадку мотивованої відмови Замовника від підписання Акту наданих послуг Сторонами складається тристоронній акт із переліком необхідних доробок і термінів їх виконання, зазначені доробки здійснюються Виконавцем за власний рахунок.5.6. Якщо в процесі надання послуг з'ясовується неминучість одержання негативного результату, або недоцільність подальшого виконання робіт, Виконавець зобов'язаний зупинити їх, сповістивши про це Замовника та Платника не пізніше 3-го дня після зупинення. 5.7. У випадку припинення надання послуг за цим Договором за вимогою Замовника, погодженою з ГО ДОККУ, Платник сплачує Виконавцю вартість фактично наданих послуг на підставі акту припинення надання послуг, складеним Виконавцем.**6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**6.1. Сторони повинні поводитися з усіма фактами та інформацією, які не є широковідомими або загальнодоступними, як з конфіденційною інформацією. У випадку виникнення сумнівів, факти та інформація повинні вважатися конфіденційними. Передбачені чинним законодавством норми щодо розкриття та опублікування інформації повинні бути дотримані. Сторони повинні покладати такі ж обов’язки на своїх працівників та будь-які залучені треті сторони.**7. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ**7.1. Результати заходів, проведених на підставі Угоди, а також усі права інтелектуальної власності та права користування, що створені в рамках даної Угоди, будуть належати Представництву Іноземної Неурядової Організації План Інтернешенал, Інк. , а неексклюзивні права будуть належати ГО «ДОККУ» та Представництву Іноземної Неурядової Організації План Інтернешенал, Інк. незалежно.7.2. Для цілей цього «Права інтелектуальної власності» означають всі патенти, проєктну документацію, авторські права, топології, торгові марки, торгові найменування, права на розголошення конфіденційної інформації та технічних розробок, а також будь-які повʼязані або подібні права.7.3. Якщо за час та у зв'язку з Партнерством будь- яка Сторона (самостійно чи з будь-якою іншою особою або особами) створює або відкриває будь-який винахід, розробку, вдосконалення або процес, або створює чи надає іншій Стороні будь-яку технічну розробку або роботу, яка є предметом будь-яких Прав інтелектуальної власності, кожна зі Сторін погоджується з тим, що технічна розробка та/або Права інтелектуальної власності стосовно Партнерства є виключною власністю організації «План», але вони повинні бути ліцензовані та знаходитися у відкритому доступі для використання Партнером у звʼязку з Партнерством та на його користь.7.4. Кожна зі Сторін погоджується негайно (на вимогу) оформити всі документи та виконати всі інші дії, які інша Сторона може обґрунтовано вимагати для виконання умов цього пункту Угоди.7.5. Жодна зі Сторін не використовує торгове найменування, торгові марки або авторські матеріали іншої сторони без її попередньої письмової згоди, за винятком випадків, коли кожна зі Сторін цим надає іншій невиключну, міжнародну ліцензію без ліцензійних платежів на використання свого найменування і логотипу в публікаціях, які Сторони спільно створюють у звʼязку з Партнерством. Такі ліцензії втрачають дію після розірвання цього Договору.7.6. Цей пункт зберігає для Виконавця свою юридичну силу після розірвання цього Договору. | **5. SETTLEMENT AND PAYMENTS**5.1. After the provision of services, the Contractor transmits To the customer tripartite act of services rendered in three copies .5.2. Customer within 5 working days days from the date of receipt of the Act provided services required sign its from of his/her own Parties and return for signing To the payer , or to provide motivated refusal from accepting services.5.3. Payer within 3 working days days from the date of receipt of the Act of Services Provided from The customer is obliged sign its from of his/her own Parties and return as signed a copy of the act of services provided to the Customer and the Contractor . 5.4. The Agreement is funded by the Representative Office of the Foreign Non-Governmental Organisation Plan International, Inc. within the budget of the projects ‘Supporting and Strengthening the Education System in Ukraine’ funded by the German Development Assistance Alliance (BEH, Bündnis Entwicklung Hilft) and ‘Improving Safe Education for War-Affected Children and Adolescents in Sumy, Kharkiv and Donetsk Regions of Ukraine’ funded by the European Commission's Department for Civil Protection and Humanitarian Aid (ECHO).5.5. In the event of motivated refusals Customer from signing of the Act of Grants services by the Parties consists of tripartite act with list necessary achievements and deadlines their execution , specified improvements are carried out Performer for his own account .5.6. If during the provision of services it is found out inevitability obtaining a negative result, or inexpediency further implementation works , Contractor obliged stop them , informing them of this Customer and Payer no later than the 3rd day after stopping​5.7. In the event of termination of the provision of services under this Agreement upon request Customer , agreed with DOCCU NGO, Payer pays To the artist cost actually services provided on the basis of a certificate of termination of services drawn up By the performer .**6. CONFIDENTIALITY**6.1. Parties must deal with all facts and information that are not widely known or publicly available , as with confidential information . In the case of emergence doubts , facts and information must to be considered confidential . Provided valid legislation norms of disclosure and publication of information must be complied with . The parties must put the same responsibilities on their own employees and any involved third sides .**7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**7.1. Results activities carried out under the Agreement, as well as all intellectual property rights ownership and right of use , which created under this Agreement will be belong Representative office Foreign Non-governmental Plan International, Inc. , and non -exclusive rights will be belong to the NGO "DOCCU" and the Representative Office Foreign Non-governmental Organizations Plan International , Inc. independently .7.2 . For the purposes of this " Intellectual Property Rights " "property " means all patents , design documentation , copyrights , topologies , trademarks , trade names name , publicity rights confidential information and technical developments , as well as any related or similar rights.7 .3 . If during and in connection with the Partnership any Party ( independently or with any another person or persons) creates or opens any​ invention , development , improvement or process , or creates or provides another Any technical​ development or work that is the subject of any Intellectual Property Rights property , each from Pages agrees with the fact that technical development and/ or Intellectual Property Rights property regarding the Partnership is exclusive property organizations "Plan", but they must be licensed and be in the open available for use by the Partner in connection with Partnership and its benefit .7 .4. Each from Pages agrees immediately (on request ) to issue all documents and execute all others actions that​ the other Party may justified required to fulfill the terms of this clause of the Agreement.7 .5. None from Does not use pages commercial names , trademarks or​ copyrighted materials another parties without her previous written consent , except cases where each from Pages hereby provides another non-exclusive , international license without license fees payments for use his/her name and logo in publications that Parties together created in connection with the Partnership. Such licenses lose action after termination of this Agreement .7.6 . This clause retains its legal force for the Contractor after termination of this Agreement . |
| **8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**8.1. За невиконання або неналежне виконання зобов’язань за даним Договором, Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.8.2. Виконавець несе відповідальність за відповідність обсягів та якості виконаних робіт проєктно-кошторисній документації, чинним Державним будівельним нормам та законодавству України, а також за належне виконання робіт у межах поточного ремонту.8.3. Платник звільняється від відповідальності за несвоєчасну оплату виконаних у випадку, якщо це сталося внаслідок затримки фінансування.6.4. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за порушення його умов під час його дії.8.5. Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов’язань за цією Угодою, якщо воно сталося не з їхньої вини. Сторона вважається невинуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов’язання.8.6. Якщо ГО «ДОККУ» визначить, що Виконавець порушує будь-яке з положень цієї Угоди та /або зобовʼязання «червоної лінії» та /або Кодекс поведінки, то ГО «ДОККУ» буде мати право на власний розсуд розірвати цю Угоду негайно, як тільки Виконавець отримає письмове повідомлення про розірвання Угоди.8.7. У разі виникнення подій в результаті форс-мажору (стихійного лиха) або війни чи політичних протестів, які заважають виконанню Угоди, будь-яка сторона має право розірвати її з моменту виникнення неможливості її виконувати. Сторона, для якої були обставини форс-мажору, зобов'язана не пізніше ніж через 7 календарних днів з дати настання таких обставин повідомити іншу сторону в письмовій формі.**9. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ**9.1. Сторони зобов’язуються дотримуватися положень законодавства про захист персональних даних. Вони погоджуються вжити всі економічно прийнятні та технічно й організаційно можливі запобіжні заходи, щоб забезпечити ефективний захист будь-яких даних, пов’язаних із виконанням Угоди, від несанкціонованого доступу, оприлюднення та подальшої обробки. 9.2. Сторони зобов'язуються дотримуватися політики захисту персональних даних, що збираються в рамках Угоди. Збір персональних даних має бути зведений до мінімуму, непотрібні персональні дані не повинні збиратися. Сторони погоджуються, що реєстри повинні бути знищені, після того, як вони більше не потрібні для цілей, для яких вони були зібрані.9.3. Право Сторін на передачу вищевказаних персональних даних ні чим не обмежене і не порушує права суб’єктів персональних даних та інших осіб. Також сторони підтверджують, що отримали повідомлення про включення персональних даних суб’єктів персональних даних до бази персональних даних, також повідомлені про свої права, як суб’єкт персональних даних відповідно до ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних». | **8. LIABILITY OF THE PARTIES** 8.1 . For failure to comply or improper implementation obligations under this Agreement, the Parties carry responsibility according to the current legislation Ukraine .8.2. Contractor carries responsibility for compliance volume and quality completed design and estimate works documentation , valid State building codes and legislation of Ukraine , as well as for due implementation works within the scope of current repairs. 8.3. Payer is released from liability for late payment of performed services in the event that it happened because of delays financing .8.4 . The expiration of the Agreement does not release Parties from liability for violations his conditions during his​ actions 8. 5 . The parties do not bear liability for violation their own obligations under this By agreement , if it happened through no fault of their own . The party is considered innocent if she proves that​​ used all the dependents from her measures for proper implementation obligation . 8. 6. If DOССU NGO determines that the Contractor violates any of the provisions of this Agreement and/or the “red line” obligations and/or the Code of Conduct, DOССU NGO shall have the right, at its sole discretion , to terminate this Agreement immediately upon written notice of termination to the Contractor.8. 7. In case​ emergence events resulting from force majeure ( natural disaster) or wars or political protests that​ interfere performance of the Agreement, either party has the right to terminate its since its inception impossibilities its to perform . The party for whom were force majeure circumstances , is obliged no later than than in 7 calendar days days from date the occurrence of such circumstances to inform the other party in writing in the form of .**9. PROTECTION OF PERSONAL DATA**9.1. Parties undertake follow provisions protection legislation​ personal data . They agree to use all economically acceptable both technically and organizationally possible precautions to​ to provide effective protection of any related data​ from execution of the Agreement, from unauthorized access, disclosure and further processing .9.2. Parties undertake follow politicians protection personal data that​ are collected within the framework of the Agreement. Collection personal data should be minimized , unnecessary​​ personal data should not to gather . Parties agree that​ registers must be destroyed after they are no longer needed for the purposes for which they were collected .9.3. The right of the Parties to transfer the above personal data is not limited in any way and does not violate the rights of personal data subjects and other persons. The Parties also confirm that they have received a notification about the inclusion of personal data of personal data subjects in the personal data database, and have also been informed of their rights as a personal data subject in accordance with Art. 8 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection". |
| **10. УБЕЗПЕЧЕННЯ І ЗАПОБІГАННЯ СЕКСУАЛЬНИМ ДОМАГАННЯМ,****ЕКСПЛУАТАЦІЇ ТА НАРУЗІ**10.1. Виконавець зобовʼязується дотримуватися положень:10.1.1. Глобальної політики організації «План» щодо убезпечення (копія якої додається до цієї Угоди в Додатку 1, а також допоміжних та інформаційних матеріалів, які описують зобовʼязання організації«План» щодо захисту дітей і учасників програми («Політика організації «План» щодо убезпечення»);Або10.1.2. політики Замовника щодо убезпечення дітей і учасників програми («Партнерська політика щодо убезпечення»), яка підлягає оцінці та затвердженню організацією «План».10.2. Виконавець зобовʼязується дотримуватись положень:10.2.1. політики організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі (копія якої додається до цієї Угоди в Додатку 3), а також допоміжних та інформаційних матеріалів, які описують зобовʼязання організації «План» щодо захисту дітей, учасників програми та персоналу («Політика організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі); або10.2.2. Виконавець зобовʼязується дотримуватися положень політики Замовника щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі («Партнерська політика щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі»), яка також підлягає оцінці та затвердженню організацією «План».10.3. Протягом Терміну дії Партнер дотримується (і забезпечує дотримання будь-яким субпідрядником або його субгрантоотримувачем у звʼязку з цією Угодою («Відповідна сторона»)) постійно та за будь-яких обставин Політики організації «План» щодо убезпечення або Партнерської політики щодо убезпечення, а також Політики організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі або Партнерської політики щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі.10.4. Виконавець погоджується впроваджувати мінімальні заходи та вимоги щодо убезпечення і запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі після спільної оцінки зазначеного вище (копія якої додається до цієї Угоди в Додатку 3 (Оцінка убезпечення і запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі)).10.5. Виконавець заявляє та гарантує, що він не був причетний, не підозрюється або раніше не підозрювався у причетності до інциденту, повʼязаного з наругою над дитиною або учасником програми, незалежно від відповідності опису, що надається в Політиці організації «План» щодо убезпечення або в Політиці організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі, або іншим чином, який ставить або ставив під загрозу безпеку дитини або учасника програми.10.6. Виконавець зобовʼязується не залучати до надання Послуг будь-яку особу, яку Замовник має підстави вважати причетною, підозрюваною або раніше підозрюваною у причетності до інциденту, повʼязаного з наругою над дитиною або учасником програми, незалежно від відповідності опису, що надається в Політиці щодо убезпечення або в Політиці щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі, або іншим чином, який ставить або ставив під загрозу безпеку дитини, учасника програми.10.7. Якщо в будь-який час протягом Терміну дії цієї Угоди до відома Виконавця або будь-якої Відповідної сторони доводиться, що будь-яка Відповідна сторона була причетна або підозрюється або раніше підозрювалася в причетності до інциденту, пов'язаного з наругою над дитиною, учасником програми, незалежно від відповідності опису, що надається в Політиці щодо убезпечення або в Політиці щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі, або іншим чином, який ставить або ставив під загрозу безпеку дитини, учасника програми, то:10.7.1. Виконавець негайно (і не пізніше ніж протягом 24 годин після отримання інформації) повідомляє про такий інцидент або підозру своїй контактній особі Замовника або в організації «План», як зазначено в цій Угоді в Додатку 6, з урахуванням будь-яких обмежень відповідно до чинного законодавства; і10.7.2. Виконавець негайно відсторонює будь-яку Відповідну сторону або особу, якої стосується звіт, від будь-якої роботи або договірних відносин з організацією «План».10.7.3. Будь-яке порушення цього пункту та/або Політики щодо убезпечення та/або Політики щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі є суттєвим порушенням цієї Угоди, яке неможливо усунути, і дає організації «План» право (на власний і абсолютний розсуд) негайно і без попередження припинити дію цієї Угоди та вжити інших відповідних заходів, які організація «План» визначить на власний і абсолютний розсуд, включаючи (але не обмежуючись) запит на відсторонення будь-якої Відповідної сторони або будь-якого з директорів, працівників або консультантів Виконавця або будь-якої Відповідної сторони від будь-якої роботи або договірних відносин з організацією «План»;повідомлення про будь-який інцидент, повʼязаний з наругою, до поліції або іншого відповідного органу захисту прав дітей; або предʼявлення позовної вимоги про відшкодування збитків на адресу Замовника. | **10. PROTECTION AND PREVENTION OF SEXUAL HARASSMENT,****EXPLOITATIONS AND OUTBREAKS**10.1. The Contractor undertakes to comply with the provisions of:10.1.1. The organization's global security policy "Plan" (a copy of which is attached to this Agreement in Appendix 1), as well as supporting and informational materials that describe the organization's obligations"Plan" for the protection of children and program participants ("Plan Organization Policy on Safeguarding");Or10.1.2. the Customer's policy on the protection of children and program participants ("Partner Safety Policy"), which is subject to assessment and approval by the "Plan" organization.10.2. The Contractor undertakes to comply with the provisions of:10.2.1. the Plan’s policy on preventing sexual harassment, exploitation and abuse (a copy of which is attached to this Agreement as Appendix 3), as well as supporting and informational materials that describe the Plan’s commitment to protecting children, program participants and staff (“Plan’s Policy on Preventing Sexual Harassment, Exploitation and Abuse”); 10.2.2. The Contractor undertakes to comply with the provisions of the Customer's policy on the prevention of sexual harassment, exploitation and abuse ("Partner Policy on the Prevention of Sexual Harassment, Exploitation and Abuse"), which is also subject to assessment and approval by the "Plan" organization.10.3. During the Term, the Partner shall comply (and ensure compliance by any subcontractor or its subgrantee in connection with this Agreement (the “Relevant Party”)) at all times and under all circumstances with the Plan Organization’s Security Policy or the Partner’s Security Policy, as well as the Plan Organization’s Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy or the Partner’s Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy.10.4. The Contractor agrees to implement minimum measures and requirements for safeguarding and preventing sexual harassment, exploitation and abuse following a joint assessment of the above (a copy of which is attached to this Agreement in Annex 3 (Assessment of safeguarding and preventing sexual harassment, exploitation and abuse)).10.5. The Contractor represents and warrants that it has not been involved in, is not suspected of, or has not previously been suspected of being involved in an incident involving abuse of a child or program participant, regardless of whether it meets the description provided in the Plan Organization's Safeguarding Policy or the Plan Organization's Policy on Preventing Sexual Harassment, Exploitation, and Abuse, or in any other way that poses or has posed a threat to the safety of a child or program participant. 10.6. The Contractor undertakes not to involve in the provision of the Services any person whom the Customer has reason to believe is involved, suspected or previously suspected of being involved in an incident related to abuse of a child or program participant, regardless of whether they correspond to the description provided in the Security Policy or in the Policy on the Prevention of Sexual Harassment, Exploitation and Abuse, or in any other way that endangers or has endangered the safety of a child, program participant.10.7. If at any time during the Term of this Agreement it becomes known to the Contractor or any Relevant Party that any Relevant Party has been involved in or is suspected or has previously been suspected of being involved in an incident involving abuse of a child, a program participant, regardless of whether it meets the description provided in the Safeguarding Policy or the Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy, orin another way that endangers or has endangered the safety of a child participating in the program, then:10.7.1. The Contractor shall immediately (and no later than within 24 hours after receiving the information) report such an incident or suspicion to his contact person at the Customer or at the "Plan" organization, as specified in this Agreement in Annex 6, subject to any restrictions under applicable law; and10.7.2. The Contractor shall immediately remove any Relevant Party or individual to whom the report relates from any work or contractual relationship with the Plan organization.10.7.3. Any violation of this clause and/or the Security Policy and/or the Sexual Harassment, Exploitation and Abuse Prevention Policy is a material breach of this Agreement that cannot be remedied and entitles the Plan organization (in its sole and absolute discretion) to immediately and without notice terminate this Agreement and take such other appropriate measures as the Plan organization determines in its sole and absolute discretion, including (but not limited to) requesting the removal of any Relevant Party or any of the directors, employees or consultants of the Contractor or any Relevant Party from any employment or contractual relationship with the Plan organization;reporting any incident of abuse to the police or other relevant child protection authority; or filing a claim for damages against the Customer. |
|  |  |
| **11. ПРОТИДІЯ ТЕРОРИЗМУ, БОРОТЬБА З ХАБАРНИЦТВОМ****ТА ЗАСТОСУВАННЯ САНКЦІЙ**11.1. Виконавець заявляє та гарантує, що він не надавав протягом попередніх 10 років та не надаватиме матеріальну підтримку або ресурси будь-якій фізичній або юридичній особі, яка вчиняє, намагається вчинити, захищає, сприяє або залучена до терористичної діяльності, що включає:11.1.1. будь-яку дію, яка заборонена відповідно до будь-якої з Конвенцій та Протоколів Організації Обʼєднаних Націй стосовно тероризму; або11.1.2 акт навмисного, політично мотивованого насильства, скоєного проти цивільних цілейсубнаціональними групами або таємними агентами; або11.1.1. будь-яку іншу дію, спрямовану на заподіяння смерті або тяжких тілесних ушкоджень цивільній особі або будь-якій іншій особі, яка не бере активної участі у бойових діях в умовах збройного конфлікту, якщо мета такої дії, за своїм характером або контекстом, полягає в залякуванні населення або примушенні уряду або міжнародної організації до вчинення або утримання від вчинення будь-якої дії.11.2. Замовник в межах проекту має юридичні зобовʼязання щодо перевірки відсутності заборони стосовно Виконавця відповідно до антитерористичного законодавства. При цьому Замовник та організація «План» враховує всю інформацію, яка є розумно доступною для неї або щодо якої вона має бути обізнана. Виконавець погоджується з цим.Замовник та «План» також впроваджують розумні процедури моніторингу та нагляду з метою запобігання перенаправленню на підтримку терористичної діяльності. Якщо в будь-який момент протягом Терміну дії стосовно Виконавця існує або запроваджується заборона відповідно до чинного законодавства про протидію тероризму, Замовник може припинити дію цієї Угоди з негайним вступом в силу та без оплати.11.3. Виконавець виконує (і забезпечує виконання будь-якою Відповідною Стороною за її наявності) наступне:11.3.1. дотримується вимог всіх застосовних законів, статутів, положень та кодексів, що стосуються протидії хабарництву, корупції та/або економічних або фінансових санкцій, включаючи, але не обмежуючись, Закон про боротьбу з хабарництвом 2010 року, Федеральний закон США про протидію зарубіжній корупційній практиці 1977 року та будь-які економічні або фінансові санкції, визначені Організацією Обʼєднаних Націй, Управлінням США з контролю за іноземними активами, Європейським Союзом або будь-якою державою-членом Європейського Союзу або будь-яким національним органом запровадження економічних санкцій питань (разом із зазначеною нижче Політикою організації «План» щодо боротьби з шахрайством, протидії корупції хабарництву - «Відповідні вимоги»);11.3.2. дотримується Політики організації «План» щодо боротьби з шахрайством, протидії корупціїТа хабарництву, у редакції, що діє на відповідний момент, Виконавець підтверджує, що він отримав, прочитав зрозумів зміст її копії, яка викладена в Додатку 7 (Політика щодо боротьби з шахрайством, протидії корупції та хабарництву);11.3.3. має в наявності та протягом усього Терміну дії забезпечує впровадження власних політик і процедур, включаючи належні процедури відповідно до Закону про боротьбу з хабарництвом 2010 року, з метою забезпечення дотримання Відповідних вимог забезпечення їх виконання у відповідних випадках;11.3.4. має в наявності відповідні політики і процедури та забезпечує дотримання третіми сторонами, з якими він співпрацює, вимог всіх чинних законів, статутів та положень;11.3.5. в процесі перевірки на предмет протидії тероризму перевіряє партнерські організації Виконавця, гарантуючи відсутність жодної особи в жодному списку терористів або прихильників. Замовник та «План» має право вимагати на запит документацію про такий процес перевірки, за умови, що обмін персональними даними відбувається відповідно до положень Законодавства про захист персональних даних. У разі будь-яких розбіжностей або побоювань Замовник повідомляє організацію «План» у письмовій формі і негайно відсторонює особу від будь-якого відношення до або участі в діяльності за цією Угодою, а також «План» залишає за собою право призупинити здійснення всіх платежів, які підлягають сплаті за цією Угодою; і11.3.6. негайно повідомляє Замовника про будь-який запит або вимогу про будь-які неправомірні фінансові або інші вигоди будь-якого виду, отримані Виконавцем у звʼязку з виконанням цієї Угоди;11.4. Замовник має право призупинити всю діяльність та здійснення платежів, які підлягають сплаті відповідно до умов цієї Угоди, до завершення будь-якого розслідування щодо підозри Виконавця у причетності до здійснення шахрайських дій, злочину, акту тероризму або хабарництва, або якщо Замовник або організація «План» підозрює, що Виконавець здійснює будь-яку діяльність з особами або організаціями, що підпадають під санкції, або в санкціонованих регіонах або країнах.11.5. Виконавець забезпечує, щоб будь-яка особа, повʼязана з Виконавцем, яка надає послуги або товари у звʼязку з цією Угодою, робила це виключно на підставі письмової угоди, який накладає на таку особу умови, еквівалентні тим, які накладаються на Виконавця в цій Угоді. Виконавець несе відповідальність за дотримання та виконання такими особами Відповідних умов і несе безпосередню відповідальність перед Замовником та організацією «План» за будь-яке порушення такими особами будь-яких Відповідних умов.11.6. Порушення пункту 11 Угоди вважається істотним порушенням Виконавцем цієї Угоди, і таке порушення вважається таким, яке неможливо усунути. | **11. COUNTER-TERRORISM, FIGHT AGAINST BRIBERY****AND APPLICATION OF SANCTIONS** 11.1. The Contractor represents and warrants that it has not provided, and will not provide, material support or resources for the previous 10 years to any natural or legal person who commits, attempts to commit, protects, promotes or is involved in terrorist activities, including:11.1.1. any act prohibited under any of the United Nations Conventions and Protocols relating to terrorism; or11.1.2 an act of deliberate, politically motivated violence committed against civilian targetssubnational groups or secret agents; or11.1.1. any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian or any other person not taking an active part in hostilities in an armed conflict, if the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population or to compel a government or an international organization to do or refrain from doing any act.obligation within the project to verify the absence of a ban on the Contractor in accordance with anti-terrorist legislation. In doing so, the Customer and the Plan organization take into account all information that is reasonablyavailable to it or of which it should be aware. The Contractor agrees to this.The Customer and the “Plan” shall also implement reasonable monitoring and oversight procedures to prevent diversion to support terrorist activities. If at any time during the Term the Contractor is subject to or becomes subject to a prohibition under applicable counter-terrorism legislation, the Customer may terminate this Agreement with immediate effect and without payment. 11.3. The Contractor shall perform (and ensure the performance by any Relevant Party, if any) the following:11.3.1. complies with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery, corruption and/or economic or financial sanctions, including, but not limited to, the Anti-Bribery Act of 2010, the US Foreign Corrupt Practices Act of 1977 and any economic or financial sanctions imposed by the United Nations, the US Office of Foreign Assets Control, the European Union or any member state of the European Union or any national economic sanctions authority (together with the Organization's Anti-Fraud, Anti-Corruption and Bribery Policy "Plan" referred to below - "Relevant Requirements");11.3.2. complies with the Plan Organization's Policy on combating fraud and combating corruptionAnd bribery, in the version in force at the relevant time, the Contractor confirms that he has received, read and understood the contents of a copy thereof, which is set out in Appendix 7 (Anti-Fraud, Anti-Corruption and Bribery Policy); 11.3.3. has in place and throughout the Term ensures the implementation of its own policies and procedures, including appropriate procedures under the Anti-Bribery Act 2010, to ensure compliance with the Relevant Requirements and to ensure their enforcement where applicable;11.3.4. has appropriate policies and procedures in place and ensures that third parties with whom it collaborates comply with the requirements of all applicable laws, statutes and regulations;11.3.5. in the process of checking for counter-terrorism, checks the partner organizations of the Contractor, ensuring that no person is on any list of terrorists or supporters. The Customer and the "Plan" have the right to require documentation of such a checking process upon request, provided that the exchange of personal data takes place in accordance with the provisions of the Legislation on the Protection of Personal Data. In the event of any discrepancies or concerns, the Customer shall notify the "Plan" organization in writing and immediately remove the person from any relationship with or participation in the activities under this Agreement, and the "Plan" reserves the right to suspend the payment of all payments due under this Agreement; and11.3.6. immediately notify the Customer of any request or demand for any improper financial or other benefits of any kind received by the Contractor in connection with the performance of this Agreement;11.4. The Customer has the right to suspend all activities and payments due under the terms of this Agreement until the completion of any investigation into the Contractor's suspicion of involvement in fraudulent activities, a crime, an act of terrorism or bribery, or if the Customer or the Plan organization suspects that the Contractor is carrying out any activities with persons or organizations subject to sanctions or in sanctioned regions or countries. 11.5. The Contractor shall ensure that any person associated with the Contractor who provides services or goods in connection with this Agreement does so solely on the basis of a written agreement that imposes on such person terms and conditions equivalent to those imposed on the Contractor in this Agreement. The Contractor shall be responsible for such persons’ compliance with and performance of the Relevant Terms and shall be directly liable to the Customer and the Plan organization for any breach by such persons of any Relevant Terms.11.6. Violation of clause 11 of the Agreement shall be considered a material breach by the Contractor of this Agreement, and such breach shall be considered as one that cannot be remedied. |
| **12. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**12.1. Усі документи (додатки, додаткові угоди, Акти, повідомлення тощо), які будуть належним чином складені, підписані уповноваженими на це представниками Сторін та скріплені печатками Сторін є невід’ємною частиною цієї Угоди.12.2. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться шляхом укладення Сторонами додатків та додаткових угод.12.3. Сторони домовились, що умови даної Угоди застосовуються до їх відносин, які існують на момент її укладення. Положення розділу 7 щодо прав інтелектуальної власності та розділу 8 щодо конфіденційності будуть діяти й після розірвання або закінчення строку дії Угоди.12.4. Усі правовідносини, що виникають з цієї Угоди або пов’язані з нею, у тому числі пов’язані з дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням Угоди, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Угоди, регламентуються даною Угодою та відповідними нормами чинного в Україні законодавства, а також застосовними до таких правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.12.5. Після підписання Угоди всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цієї Угоди, втрачають юридичну силу, але можуть братися до уваги при тлумаченні умов цієї Угоди.12.6. Суперечки, що виникають при виконанні Угоди, вирішуються Сторонами шляхом переговорів. У разі недосягнення згоди шляхом переговорів, спір між Сторонами вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного в Україні законодавства.12.7. Ця Угода набирає чинності після її підписання обома сторонами, та припиняє діяти, коли кожна зі сторін виконає всі свої договірні зобов’язання.**13. ПРАВО НА АУДИТ**13.1.Виконавець сприятиме Замовнику у випадку якщо аудитори, банки або будь-які державні органи включаючи податкові органи, вимагатимуть (під час проведення перевірок та/або проведення платежів за даним Договором) надання Замовником будь-яких документів, які мають відношення до та підтверджують надання Послуг за даним Договором, шляхом надання та/або оформлення та підписання необхідних документів. Дане положення зберігає свою дію після припинення строку дії/розірвання Договору з будь-якої причини.13.2. Замовник (в тому числі з залученням його повноважних представників, зовнішніх консультантів, юристів, аудиторів тощо) має право протягом строку дії цього Договору проводити незалежні перевірки, щодо належного виконання Виконавцем своїх зобов’язань за Договором (надалі – аудит).Виконавець на вимогу Замовника зобов’язаний, протягом п’яти календарних днів з моменту отримання відповідної вимоги, надати останньому можливість здійснити та сприяти у здійсненні аудиту відповідно до цього пункту Договору, а також надати для перевірки весь обсяг документації, необхідної для визначення належності виконання зобов'язань та, за необхідності, надати доступ до відповідних баз даних.13.3. У випадку виявлення представниками Замовника істотного або неодноразового порушення умов Договору, порушення/потенційного порушення умов чинного законодавства під час виконання Договору, Замовник повинен відповідним чином повідомити про це Виконавця і зажадати від цієї Сторони в розумні терміни вжити необхідних заходів для усунення порушень та повідомити їй про них. У разі неприйняття Виконавцем необхідних заходів для усунення порушень або у разі невжиття заходів щодо усунення порушень або (в залежності від ситуації) неподання переконливих доказів заперечень Замовник має право на свій розсуд призупинити або припинити дію Договору, при цьому всі суми, належні до виплати за Договором на момент призупинення або припинення його дії, підлягають виплаті в тій мірі, в якій це допускається чинним законодавством.13.4. У випадку недопущення представників Замовника до здійснення аудиту та/або ненадання належного доступу та відомостей (документів, обладнання тощо)/надання недостовірних відомостей, Замовник вважатиме такі дії істотним порушенням умов Договору.**14. ЗАСТЕРЖЕННЯ ЩОДО ЕКОНОМІЧНИХ ЗВ’ЯЗКІВ ПІДСАНКЦІЙНИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ**14.1. Замовник має право направити іншій Стороні запит для отримання інформації та документів щодо з'ясування наявності в останньої економічних зв'язків з Російською Федерацією та/або іншими підприємствами, на які накладені санкції відповідно до норм законодавства (надалі – опитувальник).14.2. Інша Сторона зобов'язується протягом 7 (семи) робочих днів з дати направлення, повернути заповнений опитувальник (зі скан-копіями запитуваних документів) до Замовника. 14.3.У випадку ненадання іншою Стороною заповненого опитувальнику та/або надання неповної чи неточної інформації/переліку документів, у строки встановлені п.14.2 Договору та/або визначення (з'ясування) наявності в іншої Сторони економічних зв'язків з Російською Федерацією та/або іншими підприємствами, на які накладені санкції відповідно до норм законодавства, Замовник має право в односторонньому порядку достроково, без укладення додаткової угоди, припинити дію Договору. В такому випадку Договір припиняється на 8 (восьмий) день з дати направлення опитувальника.14.4.Сторони узгодили, що джерелом визначення (з'ясування) інформації щодо наявності у іншої Сторони економічних зв’язків з Російською Федерацією та/або іншими підприємствами, на які накладені санкції відповідно до норм законодавства, є аналітична система "YouControl" та/або інші доступні для Замовника системи моніторингу (перевірки) контрагентів. | **12. FINAL PROVISIONS** 12.1. All documents (appendices, additional agreements, Acts, notifications, etc.) that will be duly drawn up, signed by authorized representatives of the Parties and affixed with the seals of the Parties are an integral part of this Agreement.1 2 .2. Amendments and supplements to this Agreement shall be made by the Parties concluding annexes and additional agreements .1 2 .3. Parties agreed that​ conditions of this Agreement apply to them relationships that​ exist at the time of its conclusion . Provisions section 7 on intellectual property rights property and section 8 regarding confidentiality will be to act after rupture or expiration of the Agreement.1 2 .4. All legal relationship that arising out of this Agreement or related to it, including related to the validity , conclusion , execution , amendment and termination of the Agreement, interpretation its conditions, definition consequences invalidity or violations of the Agreement, are regulated given The Agreement and the relevant norms in force in Ukraine legislation , as well as applicable to such legal relations customs business turnover based on principles good faith , reasonableness and justice .1 2 .5. After signing of the Agreement all previous negotiations under it, correspondence , preliminary agreements, protocols of intent and any others oral or written agreements Parties on the issues of whether or not otherwise relate to of this Agreement, lose legal force, but can be taken into account in interpreting the terms of this Agreement.1 2 . 6 . Disputes that​ arising during the execution of the Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations . In the event of failure negotiated agreement , dispute​ between the Parties is decided in court according to the established procedure jurisdiction and jurisdiction of such a dispute in accordance with the current legislation in Ukraine legislation .1 2 .7. This Agreement shall enter into force validity after its signature by both parties, and terminates to act when each from parties will perform all your contractual obligation .**13. RIGHT TO AUDIT**13.1.The Contractor shall assist the Customer in the event that auditors, banks or any government agencies, including tax authorities, require (during inspections and/or payments under this Agreement) the Customer to provide any documents relating to and confirming the provision of Services under this Agreement, by providing and/or executing and signing the necessary documents. This provision shall survive the termination/termination of the Agreement for any reason.13.2. The Customer (including with the involvement of its authorized representatives, external consultants, lawyers, auditors, etc.) has the right, during the term of this Agreement, to conduct independent audits of the Contractor's proper fulfillment of its obligations under the Agreement (hereinafter referred to as an audit).The Contractor, at the request of the Customer, is obliged, within five calendar days from the date of receipt of the relevant request, to provide the latter with the opportunity to conduct and assist in conducting an audit in accordance with this clause of the Agreement, as well as to provide for verification the entire volume of documentation necessary to determine the appropriateness of the fulfillment of obligations and, if necessary, provide access to the relevant databases. 13.3. In the event that the Customer's representatives discover a material or repeated violation of the terms of the Agreement, a violation/potential violation of the terms of the applicable legislation during the performance of the Agreement, the Customer must notify the Contractor accordingly and require this Party to take the necessary measures to eliminate the violations within a reasonable time and notify it of them. In the event that the Contractor fails to take the necessary measures to eliminate the violations or fails to take measures to eliminate the violations or (depending on the situation) fails to provide convincing evidence of objections, the Customer has the right, at its discretion, to suspend or terminate the Agreement, while all amounts due under the Agreement at the time of suspension or termination shall be paid to the extent permitted by applicable law.13.4. In the event of denial of access to the Customer's representatives for the audit and/or failure to provide proper access and information (documents, equipment, etc.)/providing inaccurate information, the Customer will consider such actions to be a material violation of the terms of the Agreement.**14. PROVISIONS ON ECONOMIC RELATIONS WITH SANCTIONED ENTITIES** 14.1. The Customer has the right to send a request to the other Party to obtain information and documents to clarify whether the latter has economic ties with the Russian Federation and/or other enterprises that have been sanctioned in accordance with the provisions of the law (hereinafter referred to as the questionnaire).scanned copies of the requested documents) to the Customer within 7 (seven) business days from the date of sending .14.3. In the event of failure by the other Party to submit a completed questionnaire and/or provision of incomplete or inaccurate information/list of documents within the time limits established in clause 14.2 of the Agreement and/or determination (clarification) of the presence of economic ties between the other Party and the Russian Federation and/or other enterprises that are subject to sanctions in accordance with the provisions of the legislation, the Customer has the right to unilaterally terminate the Agreement early, without concluding an additional agreement. In such a case, the Agreement shall be terminated on the 8th (eighth) day from the date of sending the questionnaire.14.4. The Parties agreed that the source of determining (clarifying) information regarding the presence of economic ties between the other Party and the Russian Federation and/or other enterprises that have been sanctioned in accordance with the provisions of the law is the analytical system " YouControl " and/or other systems for monitoring (verifying) counterparties available to the Customer.  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **15. ПЕРЕЛІК ДОДАТКІВ**1. Додаток 1. Технічне завдання Угоди;2. Додаток 2. Кошторис Угоди.3. Додаток 3 Політика організації «План» щодо запобігання сексуальним домаганням, експлуатації та нарузі, (Політика щодо убезпечення дітей і учасників програми, Політика щодо запобіганнясексуальним домаганням,експлуатації та нарузі).4. Додаток 4 (Звіт про інциденти, повʼязані з безпекою).5. Додаток 5 (Кодекс поведінки позаштатного персоналу).6. Додаток 6 (Політика щодо боротьби з шахрайством, протидії корупції та хабарництву).7. Додаток 7 (Політика щодо домагання, цькування та дискримінації). | **15. LIST OF ANNEXES**1. Appendix. 1. Terms of reference of the Agreement;2. Annex 2. Estimates of the Agreement.3. Appendix 3 Policy of the organization “Plan” on the prevention of Sexual Harassment, Exploitation and Abuse, (Policy on the Protection of and Program Participants, Policy on the Prevention of Sexual Harassment, Exploitation and Abuse).4. Appendix 4 (Report on safety incidents).5. Annex 5. (Code of Conduct for non-staff personnel).6. Appendix 6. (Anti-Fraud, Anti-Corruption and Anti-Bribery Policy).7. Appendix 7 (Policy on Harassment, Bullying anddiscrimination). |
| **16. АДРЕСИ Й БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ****СТОРІН****ЗАМОВНИК:** | **16. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF PARTIES****CUSTOMER:** |

| **ВИКОНАВЕЦЬ:****ПЛАТНИК:** | **CONTRACTOR:****PAYER:** |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |